



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Paris, le 11 juillet 2025

Ministère de l'Action publique, de la Fonction publique et de la Simplification  
À l'attention de M. Laurent Marcangeli, ministre  
Hôtel de Rothelin-Charolais  
101, rue de Grenelle  
75007 Paris

### **Lettre recommandée avec AR accompagnée d'envoi par courriel**

### **Objet : Non-respect de l'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 - Recours amiable**

Monsieur le Ministre,

Avenir de la langue française (ALF), association agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la Communication pour défendre la langue française, attire votre attention sur le non-respect de l'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 par le ministère de l'Action publique, de la Fonction publique et de la Simplification.

En effet, ce dernier emploie dans les intitulés de certains métiers des termes tels que « data », « data scientist », « data lake », « open data », « data science », « data privacy », « supply chain », « machine learning », « coaching », « chatbot », « blockchain », « deep learning », « marketing », « analyst », « business » et « e-mail ».

Ces termes sont des termes anglais qui ont tous des traductions proposées par la Délégation Générale à la Langue française et aux Langues de France, consultables sur France Terme.

La publication de ces traductions au Journal officiel rend leur utilisation obligatoire (*voir pièces jointes n°1 et 3*).

L'emploi des termes anglais constitue donc une infraction au décret n° 96-602 du 3 juillet 1996.

L'article 11 est ainsi rédigé :

*« Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :*

*1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'Etat ; »* (*voir pièce jointe n°2*).



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,  
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :  
Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Aussi, par la présente, **nous vous demandons de prendre toutes les dispositions nécessaires afin que les termes anglais ci-dessus ne soient plus employés par le CNAM.** Cette demande concerne tous vos supports de communication.

Si notre demande se heurtait à des directives contraires ou contraignantes émanant de vos autorités de tutelle, ou si vous avez des arguments justifiant l'emploi de ces termes malgré leur non-conformité à la loi française, nous vous demandons de bien vouloir nous en faire part précisément dans les délais les plus courts.

Sinon, nous vous saurons gré de nous communiquer, sous deux mois à compter de la date de réception de la présente, votre engagement pour mettre votre établissement à conformité, ainsi que le dispositif que vous envisagez de mettre en place pour répondre aux exigences de la Loi.

A défaut, notre association n'aura d'autre choix que d'engager une procédure contentieuse.

Espérant que le bon sens et le respect de la Loi l'emporteront, et que nous n'aurons pas à saisir le Tribunal administratif, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos salutations respectueuses.

Serge Dubief

Président



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

### **Pièces jointes**

**Pièce n° 1 – Lien et images montrant l'emploi des termes anglais** tels que « data », « data scientist », « data lake », « open data », « data science », « data privacy », « supply chain », « machine learning », « coaching », « chatbot », « blockchain », « deep learning », « marketing », « analyst », « business » et « e-mail » par le ministère de l'Action publique, de la Fonction publique et de la Simplification ( 16 exemples )

1.1 <https://www.fonction-publique.gouv.fr/files/files/actualites/rmfp-v1-complet.pdf>

**Data Steward** .....  
- FPNUM036 .....

**Data Scientist**.....  
- FPNUM037 .....



mises à disposition par le Data Steward dans le **Data Lake**.



## Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

d' **l'intelligence artificielle, deep learning dans le cadre de la traduction** de la **data science**).

- **Marketing touristique et territorial**

communication (vision d'urbaniste).

**Data Privacy Officer.**

- **Mettre en œuvre la supply chain**

les opportunités d'évolution pour les « **data analysts** » sont multiples. Ils s'orientent notamment vers le métier « **data scientist** »

**code, machine learning, visualisation /**

- les opportunités **business** et de gérer les risques

- Maîtriser la pédagogie de l'entraînement et les techniques de **coaching** en compétition

- Recevoir, rédiger et transmettre le courrier et les **e-mails**

(**chatbot**, blockchain, robot, intelligence artificielle,

(**chatbot**, **blockchain**, robot, intelligence artificielle,



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,  
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :  
Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

### **Pièce n°2 – Article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 :**

[https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article\\_lc/LEGIARTI000030403840](https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000030403840)

Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française

Article 11

Version en vigueur depuis le 28 mars 2015

Modifié par DÉCRET n°2015-341 du 25 mars 2015 - art. 2

Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'Etat ;

2° Dans les cas prévus aux articles 5 et 14 de la loi du 4 août 1994 susvisée relative à l'emploi de la langue française.

La commission observe l'usage prévu au présent article des termes et expressions publiés.



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,  
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :  
Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

### **Pièce n° 3 – Définition par la DGLFLF en langue française des termes anglais employés**

Data : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO118>  
Data scientist : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO930>  
Data lake : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO980>  
Open data : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/COGE866>  
Data science : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO965>  
Data privacy : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/JURI50>  
Supply chain : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON930>  
Machine learning : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO939>  
Coaching : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON829>  
Chatbot : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO947>  
Blockchain : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO910>  
Deep learning : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO946>  
Marketing : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON1467>  
Analyst : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON1280>  
Business : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON58>  
E-mail : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO638>

**Pièce n° 4 – Parution au Journal officiel de traductions des termes anglais « data », « data scientist », « data lake », « open data », « data science », « data privacy », « supply chain », « machine learning », « coaching », « chatbot », « blockchain », « deep learning », « marketing », « analyst », « business » et « e-mail »**

#### **donnée**

*Journal officiel* du 22/09/2000

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

Définition

Représentation d'une information sous une forme conventionnelle destinée à faciliter son traitement.

Équivalent étranger

data (en)

Source

révision de l'arrêté du 22 décembre 1981



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,  
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :  
Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

### **expert en mégadonnées**

*Journal officiel* du 26/09/2017

Domaine

INFORMATIQUE

Définition

Spécialiste de l'extraction et de l'exploitation d'informations pertinentes à partir de mégadonnées, qu'il organise, traite et interprète à l'aide d'outils statistiques, mathématiques et informatiques.

Équivalent étranger

data scientist (en)

### **lac de données**

*Journal officiel* du 24/03/2023

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

Définition

Infrastructure logicielle qui collecte des mégadonnées dans leur format d'origine, généralement en continu, et les associe automatiquement à des métadonnées qui permettent d'en préparer l'exploitation ; par extension, ces mégadonnées elles-mêmes.

Équivalent étranger

data lake (en)

### **données ouvertes**

Domaine

DROIT - INFORMATIQUE

Définition

Données qu'un organisme met à la disposition de tous sous forme de fichiers numériques afin de permettre leur réutilisation.

Note

1. Les données ouvertes n'ont généralement pas de caractère personnel.
2. Elles sont accessibles dans un format favorisant leur réutilisation.
3. La réutilisation des données ouvertes peut être soumise à conditions.

Équivalent étranger

open data (en)

### **science des données**

*Journal officiel* du 09/03/2021

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

---

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12<sup>e</sup>-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris  
n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : **BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine** / Téléphone : 06 59 74 72 82  
courriel : [avenirlf@laposte.net](mailto:avenirlf@laposte.net) - [www.avenir-langue-francaise.org](http://www.avenir-langue-francaise.org)



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,  
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :  
Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

### Définition

Discipline qui fait appel à des méthodes statistiques, mathématiques et informatiques pour analyser des données, en particulier des mégadonnées, afin d'en extraire toute information utile.

### Équivalent étranger

data science (en)

## **confidentialité des données personnelles**

*Journal officiel* du 31/08/2019

### Domaine

INFORMATIQUE - DROIT

### Définition

Principe selon lequel le caractère privé des données personnelles doit être préservé.

### Équivalent étranger

data privacy (en)

## **chaîne logistique**

*Journal officiel* du 14/05/2005

### Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

### Définition

Ensemble des processus nécessaires pour fournir des produits ou des services.

### Équivalent étranger

supply chain (en)

## **apprentissage automatique**

*Journal officiel* du 09/12/2018

### Synonyme

apprentissage machine

### Domaine

INFORMATIQUE

### Définition

Processus par lequel un algorithme évalue et améliore ses performances sans l'intervention d'un



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,  
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :  
Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

programmeur, en répétant son exécution sur des jeux de données jusqu'à obtenir, de manière régulière, des résultats pertinents.

Équivalent étranger

machine learning (en), ML

### **mentorat**

*Journal officiel* du 26/03/2004

Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

Définition

Activité du mentor.

Équivalent étranger

coaching (en)

### **dialogueur**

*Journal officiel* du 09/12/2018

Synonyme

agent de dialogue

Domaine

INFORMATIQUE

Définition

Logiciel spécialisé dans le dialogue en langage naturel avec un humain, qui est capable notamment de répondre à des questions ou de déclencher l'exécution de tâches.

Note

1. Un dialogueur peut être intégré à un terminal ou à un objet connecté.
2. Les dialogueurs sont utilisés, par exemple, dans les techniques de vente, les moteurs de recherche et la domotique.
3. On trouve aussi l'expression « agent conversationnel », qui est déconseillée.

### **chaîne de blocs**

*Journal officiel* du 23/05/2017

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS / Internet

Définition

Mode d'enregistrement de données produites en continu, sous forme de blocs liés les uns aux autres dans l'ordre chronologique de leur validation, chacun des blocs et leur séquence étant protégés contre toute modification.

---

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12<sup>e</sup>-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris  
n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : **BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine** / Téléphone : 06 59 74 72 82  
courriel : [avenirlf@laposte.net](mailto:avenirlf@laposte.net) - [www.avenir-langue-francaise.org](http://www.avenir-langue-francaise.org)



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,  
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :  
Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

### Note

La chaîne de blocs est notamment utilisée dans le domaine de la cybermonnaie, où elle remplit la fonction de registre public des transactions.

### Équivalent étranger

block chain (en), blockchain (en)

## **apprentissage profond**

*Journal officiel* du 09/12/2018

### Domaine

INFORMATIQUE

### Définition

Apprentissage automatique qui utilise un réseau de neurones artificiels composé d'un grand nombre de couches dont chacune correspond à un niveau croissant de complexité dans le traitement et l'interprétation des données.

### Note

L'apprentissage profond est notamment utilisé dans la détection automatique d'objets au sein d'images et dans la traduction automatique.

### Équivalent étranger

deep learning (en), deep structured learning (en), hierarchical learning (en)

## **mercatique, n.f.**

*Journal officiel* du 28/03/2018

### Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

### Définition

Ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe méthodiquement la vente de ses produits et de ses services en adaptant son offre aux besoins et au comportement du consommateur.

### Équivalent étranger

marketing (en)

## **analyste des données commerciales**

*Journal officiel* du 13/03/2013

### Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE



## **Avenir de la langue française**

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,  
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :  
Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Équivalent étranger

sales and pricing analyst (en)

### **centre d'affaires**

*Journal officiel* du 12/05/2000

Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

Définition

Lieu spécifique regroupant des entreprises, des services divers.

Équivalent étranger

business center (en) (EU), business centre (en) (GB)

### **courriel**

*Journal officiel* du 20/06/2003

Synonyme

message électronique, courrier électronique

Domaine

TÉLÉCOMMUNICATIONS - INFORMATIQUE

Définition

Document informatisé qu'un utilisateur saisit, envoie ou consulte en différé par l'intermédiaire d'un réseau.

Note

1. Un courriel contient le plus souvent un texte auquel peuvent être joints d'autres textes, des images ou des sons.
2. Par extension, le terme « courriel » et son synonyme « courrier électronique » sont employés au sens de « messagerie électronique ».

Équivalent étranger

e-mail (en), electronic mail (en)